

❖ BAROUKH ÊLOHÉINOÙ

Baroukh Êlohéinou
chè-bera'anou li-kh'vodo,
ve-hivdilanou min ha-to'im,
ve-natan lanou Torat émet,
ve-hayé ôlam natâ be-tokhénou.

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבְּרָאנוּ לְכָבוֹדוֹ
וְהַבְּדִילָנוּ מִן הַתּוֹעִים
וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת
וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכָנוּ.

Loué soit notre Dieu qui nous a créés à Son service, qui nous a distingués de ceux qui s'égarèrent, qui nous a donné la Tora de vérité, qui a implanté en nous la vie éternelle !

❖ CHÈ-YIBANÈ

Chè-yibanè beit ha-mikdash
bi-mehéra be-yaménou.

שְׂבִיבָנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

Que soit très bientôt reconstruit le Temple.

CHIRAT HA-ÂSSAVIM

(Noémie Shemer sur un texte de rabbi Nahman de Bratslav - trad. RK -)

Dâ lekha, chè-kol roè ve-roè,
yèch lo nigoun meyouhad mi-chèlo
Dâ lekha, che-kol èssèv ve-èssèv,
yèch lo chira meyouhèdèt mi-chelo
Ou-mi-chirat ha-âssavim,
naassè nigoun chèl roè.

דַּע לָךְ, שְׁכָל רוּעָה וְרוּעָה
יֵשׁ לוֹ נִגּוּן מִיחָד, מְשָׁלוֹ.
דַּע לָךְ, שְׁכָל עֵשֶׁב וְעֵשֶׁב
יֵשׁ לוֹ שִׁירָה מִיחָדָת, מְשָׁלוֹ.
וּמְשִׁירַת הָעֵשָׂבִים
נַעֲשֶׂה נִגּוּן שֶׁל רוּעָה.

Kama yafè, kama yafè ve-naè,
ke-che-chomîm ha-chira chèlahèm
Tov meod, lehitpaèl beinéhem,

כַּמָּה יָפֵה, כַּמָּה יָפֵה וְנֶאֱדָה
כְּשֹׁמוֹמַעִים הַשִּׁירָה שְׁלָהֶם.
טוֹב מְאֹד לְהִתְפַּלֵּל בֵּינֵיהֶם

Je veux chanter l'Éternel ma vie durant, célébrer mon Dieu tant que j'existerai. Puisse mon cantique lui être agréable ! Moi, je me délecte en l'Éternel. Que les péchés disparaissent de la terre, et que de méchants il n'y en ait plus ! Ô mon âme, bénis l'Éternel, Hallelouya.

❖ AZ IKH VIL ZINGEN

Az ikh vèl zingèn, lekha dodì
zolst dou zingèn
tchiri biri bim.

אֶז אִיךְ וְוַעֲל זִינְגֶען לְכָה דוּדִי
זאַלְסְט דוּ זִינְגֶען
טְשִׁירִי בִירִי בִים.

Az ikh vèl zingèn, likr'at kala
zolst dou zingèn
tchiri biri bam.

אֶז אִיךְ וְוַעֲל זִינְגֶען לְקִרְאַת פֶּלָה
זאַלְסְט דוּ זִינְגֶען
טְשִׁירִי בִירִי בְּאַם.

Lekha dodì, chiiri biri bim.
Likr'at kala,
chiri biri biri bam.

לְכָה דוּדִי, טְשִׁירִי בִירִי בִים
לְקִרְאַת פֶּלָה
טְשִׁירִי בִירִי בִירִי בְּאַם.

Lekha dodì likr'at kala ;
chiri biri biri biri bim bam.

לְכָה דוּדִי, לְקִרְאַת פֶּלָה
טְשִׁירִי בִירִי בִירִי בִירִי בְּאַם.

Lorsque je chanterai : «Lekha dodì», vous direz : «tchiri biri bim». Et lorsque je chanterai : «likr'at kala», vous direz : «tchiri biri bam». Lekha dodì, tchiri biri bim; likr'at kala, tchiri biri bam...

❖ BAROUKH HA-MAKOM

Baroukh ha-Makom, baroukh hou.
Baroukh chè-natan Tora
le-âmo Israël.

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם. בְּרוּךְ הוּא.
בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

Baroukh ha-Makom, baroukh hou.

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם. בְּרוּךְ הוּא.

Loué soit Dieu qui est bénédiction. Loué soit-Il d'avoir offert la Tora à Son peuple, Israël. Il est bénédiction.